

**RÁMCOVÁ DOHODA
O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB**

uzavretá v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“)
(ďalej len „**Rámcová dohoda**“)

medzi

Názov:	Slovak Business Agency
Sídlo:	Miletičova 23, 821 09 Bratislava - Ružinov, Slovenská republika
Korešpondenčná adresa:	Karadžičova 2, 811 09 Bratislava, Slovenská republika
IČO:	30845301
DIČ:	2020869279
Bankové spojenie:	Všeobecná úverová banka, a. s.; skrátený názov: VÚB, a.s.
IBAN:	SK81 0200 0000 0016 9324 1062
SWIFT:	SUBASKBX
Štatutárny orgán:	Mgr. Martin Holák, PhD., generálny riaditeľ
Registrácia:	Register záujmových združení právnických osôb vedený Okresným úradom Bratislava, registračné číslo: OVVS/467/1997-Ta
e-mail:	

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Obchodné meno:	Language Arts, s.r.o.
Sídlo/Miesto podnikania:	Panská 245/13, 811 01 Bratislava
IČO:	45235465
DIČ:	2022902431
IČ DPH:	SK 2022902431
Bankové spojenie:	Všeobecná úverová banka, a.s.; skrátený názov: VÚB, a.s.
IBAN:	SK60 0200 0000 0031 6838 1453
SWIFT:	SUBASKBX
Štatutárny orgán:	Juraj Špaňúr, konateľ
Registrácia:	Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 60915/B
e-mail:	juraj@larts.sk

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

(Objednávateľ a Poskytovateľ spolu ďalej ako „**Strany dohody**“ alebo jednotlivo ako „**Strana dohody**“)

Článok I. Úvodné ustanovenia

1. Poskytovateľ ponúkol najnižšiu (celkovú) cenu v rámci uskutočneného verejného obstarávania na základe Výzvy na predloženie ponuky – Zákazka s nízkou hodnotou podľa ustanovenia § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon**“) na predmet zákazky „*Prekladateľské služby*“ (ďalej len „**Verejné obstarávanie**“), ktorá bola vyhlásená dňa 23.05.2017 (ďalej len „**Výzva**“). Výsledkom Verejného obstarávania je výber úspešného uchádzača, s ktorým je ako s Poskytovateľom uzatvorená táto Rámcová dohoda.
2. Strany dohody sa dohodli, že predmet Rámцovej dohody bude realizovaný vždy podľa požiadaviek, podmienok a pokynov Objednávateľa, za podmienok upravených v tejto Rámцovej dohode.

Článok II. Účel a predmet Rámцovej dohody

1. Účelom tejto Rámцovej dohody je upraviť vzájomné práva a povinnosti Strán dohody pri poskytovaní prekladateľských služieb Objednávateľovi a spôsob, na ktorom ich bude Poskytovateľ Objednávateľovi poskytovať.
2. Predmetom tejto Rámцovej dohody je záväzok Poskytovateľa poskytovať prekladateľské služby do/z anglického jazyka Objednávateľovi v minimálnom rozsahu uvedenom v Špecifikácii predmetu Rámцovej dohody, ktorá tvorí Prílohu č. 1 tejto Rámцovej dohody (ďalej len „**Príloha č. 1**“) a podľa podmienok uvedených v tejto Rámцovej dohode (ďalej len „**Služby**“) ako aj záväzok Objednávateľa zaplatiť za riadne a včas poskytnuté Služby cenu podľa Článku IV. tejto Rámцovej dohody.

Článok III. Rozsah predmetu Rámцovej dohody

1. Konkrétny rozsah Služieb sa Poskytovateľ zaväzuje Objednávateľovi poskytnúť na základe Objednávky, vystavenej v závislosti od potreby Objednávateľa, a to v súlade s touto Rámцovou dohodou, Výzvou, záväznými požiadavkami, podmienkami a pokynmi Objednávateľa a Ponukou Poskytovateľa predloženou v rámci Verejného obstarávania (ďalej len „**Ponuka**“). Objednávkou sa pre účely tejto Rámцovej dohody rozumie požiadavka Objednávateľa na poskytnutie konkrétnej Služby Poskytovateľom podľa predchádzajúcej vety a podľa podmienok bližšie uvedených v Článku V. tejto Rámцovej dohody, uskutočnená písomne alebo elektronicky (ďalej len „**Objednávka**“).
2. Poskytovateľ sa pre Objednávateľa zaväzuje poskytovať Služby najmä na korešpondenčnej adrese Objednávateľa uvedenej v záhlaví tejto Rámцovej dohody.
3. Rozsah poskytnutých Služieb sa uvádza v normostranách, pričom normostranou sa na účely tejto Rámцovej dohody rozumie štandardizovaná strana s 1800 znakmi textu, vrátane medzier (ďalej len „**Normostrana**“).

Článok IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena je stanovená dohodou Strán dohody podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z. ktorou sa vykonáva zákon č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a je cenou maximálnou v súlade s podmienkami Výzvy a Ponuky, pričom predstavuje výšku **22710,00 EUR (slovom: dvadsaťdvatisíc sedemsto desať EUR), vrátane DPH** (ďalej len „Cena“). Cena pozostáva zo sumy 18925,00 EUR a DPH vo výške 3785,00 EUR. Cena a výška Ceny za normostranu je uvedená v Spôsobe stanovenia Ceny, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Rámcovej dohody (ďalej len „Príloha č. 2“). Pre vylúčenie pochybností sa uvádza, že Cena nemusí byť prostredníctvom Objednávok vyčerpaná.
2. Cena zahŕňa všetky nevyhnutné a účelne vynaložené náklady pri poskytovaní Služieb podľa tejto Rámcovej dohody. Do Ceny podľa tejto Rámcovej dohody sú zahrnuté aj akékoľvek režijné náklady Poskytovateľa súvisiace s príslušnou poskytnutou Službou a vo výške Ceny za Normostranu sú už zahrnuté všetky a/alebo akékoľvek Služby v zmysle Prílohy č. 1 tejto Rámcovej dohody a/alebo podľa požiadaviek, podmienok a pokynov Objednávateľa to aj vrátane expresného prekladu do 24 hodín. Cena podľa tejto Rámcovej dohody je maximálna a platná po celú dobu trvania tejto Rámcovej dohody, pričom sa do úvahy nebudú brať žiadne nároky na zmenu/úpravu Ceny vyplývajúce z chýb alebo opomenutí povinností Poskytovateľa, a to najmä z nesprávneho alebo nepresného ocenenia predmetu zákazky podľa Výzvy. Poskytovateľ v tejto súvislosti vyhlasuje, že pri stanovení Ceny uvedenej v Ponuke vzal do úvahy všetko, čo je nevyhnutné na úplné a riadne plnenie Rámcovej dohody a súčasne je táto Cena stanovená Poskytovateľom na základe jeho vlastných výpočtov, činností, výdavkov a príjmov podľa platných právnych predpisov.
3. Výška Ceny za Normostranu Služieb fakturovaných na základe konkrétnej Objednávky nesmie byť vyššia ako výšky Ceny za Normostranu Služieb uvedených v Prílohe č. 2 tejto Rámcovej dohody.
4. Cena za riadne a včasné poskytnutie konkrétnej Služby, resp. Služieb v zmysle príslušnej Objednávky bude Poskytovateľovi uhradená bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Rámcovej dohody resp. na iný Poskytovateľom písomne oznámený bankový účet, na základe faktúr predkladaných vždy po poskytnutí konkrétnej Služby, resp. Služieb v zmysle konkrétnej Objednávky a na základe odsúhlaseného a podpísaného výkazu poskytovaných Služieb oprávnenými osobami oboch Strán dohody, ktorého obsahom budú reálne poskytnuté Služby v prospech Objednávateľa, vrátane rozsahu poskytnutých Služieb v Normostranách (ďalej len „Výkaz poskytnutých služieb“).
5. Objednávateľovi vzniká povinnosť na zaplatenie Ceny alebo jej časti v zmysle bodu 4. tohto Článku Rámcovej dohody na základe vystavenej faktúry v súlade s podmienkami tejto Rámcovej dohody. Faktúra bude vystavená na základe a v súlade s oboma Stranami dohody odsúhlaseným a podpísaným Výkazom poskytnutých služieb. Každá faktúra bude vyhotovená a zaslaná Objednávateľovi v 2 (dvoch) rovnopisoch v slovenskom jazyku.
6. Odsúhlasený Výkaz poskytnutých služieb je nevyhnutným predpokladom pre vyhotovenie faktúry a je jej súčasťou. Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Každá faktúra bude obsahovať najmä:
 - a) označenie faktúry a jej číslo;
 - b) špecifikáciu poskytnutých Služieb vrátane počtu Normostrán;
 - c) obchodné meno a sídlo Objednávateľa;
 - d) obchodné meno a sídlo Poskytovateľa;
 - e) dátum vyhotovenia faktúry;

- f) dátum poskytnutia Služby;
 - g) lehotu splatnosti faktúry;
 - h) číslo a názov tejto Rámcovej dohody;
 - i) názov a SWIFT banky Poskytovateľa;
 - j) IBAN Poskytovateľa;
 - k) fakturovanú sumu bez DPH za každú Normostranu, sadzbu a výšku DPH za každú Normostranu a celkovú fakturovanú sumu bez DPH a s DPH;
 - l) pečiatku a podpis oprávnenej osoby.
7. Objednávateľ je oprávnený vrátiť Poskytovateľovi faktúru v lehote do 15 (slovom: pätnástich) kalendárnych dní odo dňa jej doručenia, ak bude vyhotovená v rozpore s touto Rámcovou dohodou, so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ak neobsahuje Výkaz poskytnutých služieb a/alebo ak bude vystavená s uvedením nesprávnych, resp. chýbajúcich údajov. V takomto prípade nová lehota splatnosti podľa bodu 9. tohto Článku Rámcovej dohody začne plynúť doručením opravenej faktúry.
8. Objednávateľ nebude poskytovať Poskytovateľovi preddavok ani zálohovú platbu na Cenu.
9. Lehota splatnosti faktúry je 30 (slovom: tridsať) dní odo dňa doručenia faktúry Objednávateľovi.

Článok V. Objednávky

1. Objednávateľ objednáva Služby v závislosti od svojej potreby na základe Objednávky.
2. Objednávateľ realizuje Objednávku na objednávkovom formulári Objednávateľa písomne alebo elektronicky, pričom táto musí obsahovať najmä nasledovné náležitosti:
- a) číslo Objednávky;
 - b) dátum vystavenia Objednávky;
 - c) názov, množstvo a/alebo rozsah požadovaných Služieb;
 - d) lehotu na poskytnutie Služby, ak ju je možné určiť;
 - e) číslo a názov tejto Rámcovej dohody;
 - f) iné náležitosti, ak vyplývajú z tejto Rámcovej dohody.
- V prípade, že Objednávateľ realizuje Objednávku elektronicky, musí byť takáto Objednávka doplnená i v písomnej podobe, a to v jej originálnom vyhotovení najneskôr do 3 (slovom: troch) pracovných dní odo dňa vystavenia Objednávky elektronicky.
3. Poskytovateľ poskytuje Služby v rozsahu podľa príslušnej Objednávky Objednávateľa. Poskytovateľ je povinný poskytnúť Objednávateľovi všetku súčinnosť potrebnú na vypracovanie Objednávky tak, aby Objednávka zodpovedala podmienkam tejto Rámcovej dohody. Poskytovateľ je povinný bezodkladne Objednávateľovi potvrdiť prijatie Objednávky, a to písomne alebo elektronicky.
4. Pri zadávaní konkrétnej Objednávky Objednávateľ prihliada na časové hľadisko potreby zabezpečenia poskytovanej Služby podľa tejto Rámcovej dohody.
5. Všetky práva a povinnosti Strán dohody vyplývajúce im z poskytovania Služieb na základe konkrétnej Objednávky sa spravujú ustanoveniami tejto Rámcovej dohody a príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov, najmä, nie však výlučne ustanoveniami Obchodného zákonníka, ktoré svojou povahou a účelom najviac zodpovedajú právnym vzťahom založeným touto Rámcovou dohodou a konkrétnou Objednávkou.

Článok VI.

Práva a povinnosti Strán dohody

1. Práva a povinnosti Poskytovateľa sú najmä:
 - a) Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Služby v rozsahu a podľa podmienok stanovených v Objednávke, Ponuke, Výzve, tejto Rámcovej dohode a/alebo podľa požiadaviek, podmienok a pokynov Objednávateľa;
 - b) Poskytovateľ sa zaväzuje Služby poskytnúť riadne, včas a v požadovanej kvalite, s primeranou odbornou starostlivosťou a v súlade so záujmami Objednávateľa, ktoré sú mu známe alebo mu musia byť známe;
 - c) Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať Objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu negatívne ovplyvniť povinnosť Poskytovateľa poskytnúť Služby spôsobom uvedeným v písm. a) a/alebo b) bodu 1. tohto Článku Rámcovej dohody a dohodnúť s Objednávateľom osobitný postup smerujúci k riadnemu a včasnému plneniu povinností Poskytovateľa v zmysle tejto Rámcovej dohody;
 - d) Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, s ktorými prišiel do styku v súvislosti s poskytovaním Služieb podľa tejto Rámcovej dohody. Poskytovateľ je pri plnení predmetu Rámcovej dohody povinný postupovať tak, aby neohrozoval a/alebo nepoškodzoval dobré meno Objednávateľa a/alebo jeho oprávnené záujmy;
 - e) Poskytovateľ je povinný dodržiavať požiadavky, podmienky a pokyny Objednávateľa týkajúce sa plnenia tejto Rámcovej dohody; na nevhodnosť pokynov je Poskytovateľ povinný Objednávateľa včas upozorniť a navrhnúť iný postup, ktorý smeruje k dosiahnutiu toho istého cieľa, ktorý bol zamýšľaný pôvodnou požiadavkou, podmienkami a pokynom Objednávateľa;
 - f) Poskytovateľ podpisom tejto Rámcovej dohody zaväzuje poskytnúť každé jednotlivé plnenie požadované Objednávateľom riadne a včas s tým, že poskytnuté plnenie musí zodpovedať podmienkam stanoveným v tejto Rámcovej dohode, Objednávke, Ponuke, Výzve, a/alebo záväzným požiadavkám, podmienkam a pokynom Objednávateľa. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať pri plnení tejto Rámcovej dohody všetky všeobecne záväzné právne predpisy vzťahujúce sa alebo súvisiace s poskytovanými Službami a zaväzuje sa poskytovať služby v súlade s týmito všeobecne záväznými právnymi predpismi. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri poskytovaní Služieb podľa tejto Rámcovej dohody plne rešpektovať aj vnútorné predpisy, smernice a inú dokumentáciu Objednávateľa, pokiaľ s nimi bude riadne oboznámený. Poskytovateľ sa v súlade so znením tohto bodu zaväzuje dodržiavať najmä, nie však výlučne, predpisy súvisiace s bezpečnosťou a ochranou života, zdravia a majetku osôb, s ochranou osobnosti v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“), s ochranou osobných údajov a pod., ak sa na plnenie Rámcovej dohody vzťahujú.
2. Práva a povinnosti Objednávateľa:
 - a) Objednávateľ je povinný poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť pri poskytovaní Služieb podľa tejto Rámcovej dohody;
 - b) Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnúť Poskytovateľovi všetky podklady, pokyny a informácie potrebné pre poskytnutie Služieb;
 - c) Objednávateľ je oprávnený udeľovať Poskytovateľovi pokyny pri poskytovaní Služieb tak, aby bola dosiahnutá maximálna kvalita služieb.

Článok VII.

Zodpovednosť za škodu a zmluvná pokuta

1. Poskytovateľ zodpovedá za riadne a včasné poskytnutie Služieb v zmysle tejto Rámcovej dohody.

2. Strany dohody sú zodpovedné za škodu spôsobenú druhej Strane dohody porušením povinností v zmysle tejto Rámcovej dohody a príslušných zákonných ustanovení, pričom sa dohodli na vylúčení možnosti liberácie v zmysle ustanovenia § 373 Obchodného zákonníka voči škode spôsobenej zo strany Poskytovateľa Objednávateľovi.
3. Strany dohody sa zaväzujú k vyvinutiu maximálneho úsilia na predchádzanie škodám a na minimalizáciu vzniknutých škôd. V rámci tejto prevenčnej povinnosti sú Strany dohody povinné najmä rešpektovať vzájomné zadania, pokyny a odporúčenia, ktoré sú významné z hľadiska plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody.
4. V prípade ak Poskytovateľ neposkytne Služby riadne a včas aj napriek riadnej Objednávke Objednávateľa v zmysle Článku III. a V. tejto Rámcovej dohody, je Objednávateľ oprávnený od Poskytovateľa požadovať zmluvnú pokutu do výšky Ceny.
5. Objednávateľ je oprávnený popri zmluvnej pokute požadovať aj náhradu škody spôsobenej porušením povinností, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, pričom výška zmluvnej pokuty sa započítava na náhradu škody.
6. Zmluvná pokuta a/alebo náhrada škody podľa tohto Článku VII. Rámcovej dohody je splatná do 15 (slovom: pätnástich) kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na jej zaplatenie. Zmluvnú pokutu je Objednávateľ oprávnený jednostranne započítať proti pohľadávke Poskytovateľa zo zaplatenia príslušnej faktúry. Zaplatením zmluvnej pokuty nezaniká povinnosť Poskytovateľa poskytnúť Služby riadne a včas v zmysle tejto Rámcovej dohody.

Článok VIII.

Platnosť, účinnosť Rámcovej dohody a jej ukončenie

1. Táto Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu 18 (slovom: osemnásť) mesiacov odo dňa jej účinnosti s výnimkou ustanovenia článku IX. tejto Rámcovej dohody, ktoré sa uzatvára na dobu trvania prípadných majetkových práv dielu.
2. Pred uplynutím trvania tejto Rámcovej dohody podľa bodu 1. tohto Článku Rámcovej dohody možno túto Rámcovú dohodu ukončiť:
 - a) kedykoľvek písomnou dohodou Strán dohody,
 - b) písomnou výpoveďou Objednávateľa aj bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná doba je 1 (slovom: jeden) mesiac a začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Poskytovateľovi,
 - c) odstúpením od tejto Rámcovej dohody z dôvodov upravených v tomto Článku Rámcovej dohody. Na odstúpenie od tejto Rámcovej dohody sa vyžaduje písomná forma podľa bodu 6. tohto Článku Rámcovej dohody. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej Strane dohody.
3. Každá zo Strán dohody je oprávnená odstúpiť od Rámcovej dohody pri podstatnom porušení povinností stanovených touto Rámcovou dohodou.
4. Za podstatné porušenie povinností sa považujú nasledujúce situácie:
 - a) ak Poskytovateľ neplní svoje povinnosti podľa tejto Rámcovej dohody riadne a/alebo včas a na ich neplnenie bol zo strany Objednávateľa upozornený alebo ak tieto povinnosti nie sú splnené ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany Objednávateľa;
 - b) ak Poskytovateľ opakovane neplní svoje povinnosti riadne a včas v zmysle vystavených Objednávok;

- c) ak Objednávateľ neuhradí Cenu v súlade s touto Rámcovou dohodou, alebo Objednávkou, pričom na túto skutočnosť bol zo strany Poskytovateľa upozornený a Cena nie je uhradená ani v dodatočnej lehote poskytnutej zo strany Poskytovateľa.
5. Úplná alebo čiastočná zodpovednosť Poskytovateľa za škodu spôsobenú neplnením svojich povinností v zmysle Rámcovej dohody alebo Objednávky nie je vylúčená ani v prípadoch zásahu vyššej moci.
6. Odstúpenie od Rámcovej dohody oznámi odstupujúca Strana dohody druhej Strane dohody písomne doporučenou zásielkou na adresu v zmysle ustanovenia Článku XI. bod 1. prvej a druhej vety tejto Rámcovej dohody, a to bez zbytočného odkladu po tom, ako sa o podstatnom porušení Rámcovej dohody dozvedela.
7. Ak niektorá zo Strán dohody pri plnení tejto Rámcovej dohody zistí prekážku, ktorá znemožňuje riadne plnenie predmetu Rámcovej dohody dohodnutým spôsobom, oznámi to bezodkladne druhej Strane dohody a začne s ňou okamžite rokovať v dobrej viere o odstránení takejto prekážky. Strany dohody sa zaväzujú, že vyvinú všetko možné úsilie potrebné na dosiahnutie dohody o zmene práv a povinností, ktorých sa táto prekážka dotkla tak, aby bol naplnený účel tejto Rámcovej dohody.

Článok IX.

Osobitné ustanovenia o Autorskom práve

1. Ak pri poskytovaní Služieb podľa Článku II. tejto Rámcovej dohody vznikne dielo v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Dielo**“) alebo súčasťou poskytnutých Služieb podľa Článku II. tejto Rámcovej dohody je aj vytvorenie alebo zabezpečenie vytvorenia nového Diela, alebo iného predmetu práv duševného vlastníctva, v rozsahu v akom to príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy vyslovene nezakazujú, Poskytovateľ momentom prevzatia Diela od Objednávateľom prevádza na Objednávateľa všetky práva viažuce sa k takémuto Dielu alebo predmetu práv duševného vlastníctva, bez obmedzenia na to, či ide v danom prípade o majetkové autorské práva, alebo iné práva duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene a neobmedzene aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovať, spracovať, adaptovať, chrániť, vrátane práva na spôsob ochrany príslušných práv duševného vlastníctva a nakladať s nimi bez osobitného súhlasu Poskytovateľa, pričom jednorazová odmena za prevod je obsiahnutá v Cene.
2. V rozsahu, v akom príslušné všeobecne záväzné kogentné právne predpisy neumožňujú prevod práv tak ako je uvedené vyššie v bode 1. tohto Článku Rámcovej dohody, Poskytovateľ poskytuje Objednávateľovi momentom prevzatia Diela Objednávateľom trvalú, výhradnú a neobmedzenú, bez osobitného súhlasu Dodávateľa prevoditeľnú licenciu (súhlas) na používanie takéhoto Diela a/alebo takýchto predmetov práv duševného vlastníctva tak, aby Objednávateľ bol výlučne a neobmedzene oprávnený tieto nerušene pod svojim vlastným menom akýkoľvek známym spôsobom aplikovať, užívať, požívať, šíriť, rozmnožovať, prepracovať, spracovať, adaptovať a nakladať s nimi na ľubovoľný účel, prípadne v rovnakom rozsahu ich previesť či poskytnúť čiastočne alebo v celosti tretej strane, pričom takáto licencia sa poskytuje bezodplatne.

Článok X.

Osobitné ustanovenia

1. Nakoľko bude Cena hradená z verejných prostriedkov (prostriedkov štátneho rozpočtu), Poskytovateľ sa podpisom tejto Rámcovej dohody zaväzuje, že strpí a umožní výkon kontroly

a auditu, vytvorí vhodné podmienky, a poskytne súčinnosť na ich vykonanie oprávneným kontrolným orgánom Objednávateľa a ďalším oprávneným kontrolným orgánom v zmysle príslušných právnych predpisov, najmä, nie však výlučne Ministerstvu hospodárstva Slovenskej republiky. V prípade porušenia tejto povinnosti môžu byť Poskytovateľovi uložené pokuty v súlade so zákonom č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a so zákonom č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „**Zákon o finančnej kontrole a audite**“).

2. Každá zo Strán dohody je oprávnená sprístupniť informáciu podliehajúcu povinnosti mlčanlivosti v rozsahu požadovanom právoplatným rozhodnutím súdu alebo iného štátneho orgánu alebo právnymi predpismi SR, vrátane zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o prístupe k informáciám**“). Pred takým sprístupnením informuje o požiadavke na sprístupnenie druhú Stranu dohody a vykoná primerané opatrenia potrebné na ochranu dôverných informácií druhej Strany dohody.
3. Dôvernými informáciami nie sú informácie, obsiahnuté v tejto Rámcovej dohode, Objednávkach, ktoré sú v zmysle Zákona o prístupe k informáciám povinne zverejňované a ktoré sa bez porušenia Rámcovej dohody stali verejne známymi, informácie získané oprávnene inak ako od druhej Strany dohody a informácie, ktorých používanie upravujú osobitné predpisy.
4. Poskytovateľ je povinný ku dňu podpisu tejto Rámcovej dohody predložiť Objednávateľovi overenú kópiu potvrdenia o poistení zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone povolania alebo potvrdenia o poistení zodpovednosti za škodu podnikateľa minimálne vo výške Ceny s DPH v zmysle ustanovenia Článku IV. a Prílohy č. 2 tejto Rámcovej dohody. Poskytovateľ je povinný toto poistenie udržiavať v stanovenej výške počas celej doby trvania Rámcovej dohody.

Článok XI. Doručovanie

1. V prípade, ak si majú Strany dohody niečo písomne doručiť (ďalej len „**Zásielka**“), budú Zásielku doručovať na adresu druhej Strany dohody uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody alebo na inú adresu písomne oznámenú druhej Strane dohody (ďalej len „**Korešpondenčná adresa**“). Strany dohody sa dohodli, že zásielky adresované Objednávateľovi budú Poskytovateľom doručované na Korešpondenčnú adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody. Strany dohody sa zároveň dohodli, že ak Rámcová dohoda dovoľuje doručovať niektoré Zásielky aj elektronickou formou, budú Strany dohody Zásielku doručovať na e-mailovú adresu druhej Strany dohody uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody.
2. V prípade, ak sa Zásielku nepodarí doručiť na adresu uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody alebo Korešpondenčnú adresu podľa bodu 1. tohto Článku Rámcovej dohody, považuje sa Zásielka za doručенú dňom jej vrátenia ako nedoručenej, a to aj v tom prípade, ak sa adresát o nedoručení Zásielky nedozvedel. V prípade doručovania Zásielky elektronickou formou podľa poslednej vety bodu 1. tohto Článku Rámcovej dohody, ak sa Zásielku nepodarí doručiť na e-mailovú adresu druhej Strany dohody uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody, považuje sa Zásielka za doručенú uplynutím 3. (slovom: tretieho) kalendárneho dňa odo dňa odoslania takejto Zásielky na e-mailovú adresu druhej Strany dohody uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody.
3. Strany dohody sú povinné bezodkladne si oznámiť zmenu adresy a/alebo e-mailovej adresy na doručovanie Zásielok.

Článok XII. Záverečné ustanovenia

1. Táto Rámcová dohoda sa riadi a vykladá v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky. Právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Rámcová dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma Stranami dohody. Strany dohody berú na vedomie, že táto Rámcová dohoda je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ustanovenia § 5a Zákona o prístupe k informáciám, ktorá v zmysle ustanovenia § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky (link: <http://www.crz.gov.sk/>). Poskytovateľ podpisom tejto Rámцovej dohody potvrdzuje, že súhlasí so zverejnením tejto Rámцovej dohody vrátane jej príloh, dodatkov ako aj so zverejnením súvisiacich Objednávok bez vynechania ktorejkoľvek časti textu v zmysle ustanovenia § 5a a ustanovenia § 5b Zákona o prístupe k informáciám.
3. Strany dohody sa zaväzujú, že vyvinú maximálnu snahu o riešenie všetkých sporov vyplývajúcich alebo súvisiacich s touto Rámcovou dohodou zmierlivou cestou, a to do 7 (slovom: siedmich) kalendárnych dní od doručenia písomného upozornenia jednej Strany dohody druhej Strane dohody.
4. Všetky zmeny a doplnenia tejto Rámцovej dohody je možné vykonať len vo forme písomných a číslovaných dodatkov k tejto Rámцovej dohode, schválených a podpísaných obidvoma Stranami dohody.
5. Ak sa niektoré z ustanovení tejto Rámцovej dohody stane nevynútiteľným alebo neplatným podľa platného práva, bude toto ustanovenie neúčinné len do tej miery, do akej je nevynútiteľné, či neplatné. Ďalšie ustanovenia tejto Rámцovej dohody ostávajú naďalej záväzné, a v plnej platnosti a účinnosti. Pokiaľ nastane takáto situácia, Strany dohody nahradia nevynútiteľné, či neplatné ustanovenie iným ustanovením, ktoré sa mu svojím obsahom a účelom bude najviac približovať.
6. Táto Rámcová dohoda je vyhotovená v 3 (slovom: troch) rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ dostane 2 (slovom: dva) rovnopisy a Poskytovateľ dostane 1 (slovom: jeden) rovnopis.
7. Strany dohody vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, zrozumiteľne a určito, Rámcovú dohodu neuzavreli v tiesni, či za nápadne nevýhodných podmienok, jej obsahu porozumeli bez výhrad a na znak súhlasu ju podpisujú.
8. Neoddeliteľnými prílohami tejto Rámцovej dohody sú:
Príloha č. 1: Špecifikácia predmetu Rámцovej dohody
Príloha č. 2: Spôsob stanovenia ceny

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

V Bratislave dňa _____

V Bratislave dňa _____

Slovak Business Agency
Mgr. Martin Holák, PhD.
generálny riaditeľ

Language Arts, s.r.o.
Juraj Špaňúr, konateľ

Príloha č. 1

Špecifikácia predmetu Rámcovej dohody

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských služieb do/z anglického jazyka, a to priebežne podľa potrieb verejného obstarávateľa. Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť minimálne nasledovné služby

- Preklady do/z angličtiny s konzistentným používaním odbornej slovnej zásoby
- Vyhотовovanie prekladov do/z angličtiny aj v krátkych termínoch do 24 hodín (expresné dodanie)
- Možnosť vybrať si priamu kombináciu angličtiny s akýmkoľvek z jazykov
- Možnosť konzultovať s anglicky hovoriacim prekladateľom
- Možnosť poskytnúť toho istého prekladateľa na všetky zadané preklady z/do angličtiny
- Značné úspory nákladov pri prekladoch z/do angličtiny pomocou CAT nástrojov
- Príprava grafických materiálov v angličtine
- Zabezpečenie jazykovej správnosti v súlade s odbornosťou prekladu,
- Jazyková korektúra prekladu - kontrola už preloženého textu prekladateľom, jazykovým korektorom,
- projektový manažment pri riadení bežných i rozsiahlych projektov,
- odborné konzultácie pred prekladom, počas prekladu, ale aj po jeho ukončení,
- spracovanie prekladov v ľubovoľnom formáte,
- zachovanie jednotnosti terminológie.

Predpokladaný rozsah prekladateľských služieb v štandardnej lehote: 677 normostrán.

Predpokladaný rozsah prekladateľských služieb v expresnej lehote: 50 normostrán.

Príloha č. 2
Spôsob stanovenia ceny

Typ vzdelávania	M.j.	Počet m.j.	Cena za m.j. v EUR s DPH	Cena celkom v EUR s DPH
Prekladateľské služby v štandardnej lehote	normostrana	677	30,00 €	20310,00 €
Prekladateľské služby v expresnej lehote	normostrana	50	48,00 €	2400,00
Celková cena predmetu zákazky				22.710,00